



Pontificio Istituto Orientale
Pontificia Università Gregoriana



**La genesi anaforica del racconto istituzionale
alla luce dell'anafora di Addai e Mari**



Mons. Paul PALLATH

**Congregazione per il Culto Divino
Pontificio Istituto Orientale**

**The Vicissitudes
of the Anaphora of Addai and Mari
Among the St Thomas Christians
of the Syro-Malabar Church
(SUMMARY)**

After the arrival of the Western missionaries at the dawn of the sixteenth century and the implantation of the Latin Church in India, the Scholastic theology was applied to the sacramental mysteries of St Thomas Christians, which entailed the insertion of the words of consecration in the *Qurbana* (Eucharistic liturgy) celebrated with the Anaphora of Addai and Mari. The Chaldean Metropolitan Mar Joseph Sulaqa (1555-1569), who was taught Latin during his 18 months of detention in Goa, translated the Institution Narrative from the Roman Canon and, with some characteristic East Syrian additions, introduced it in the *Qurbana*, but outside the Anaphora, after the fraction and signing.

In the Synod of Diamper in 1599 Aleixo de Menezes, Archbishop of Goa (1595-1610), mainly corrected the words of consecration, namely the form of the sacrament, with some modifications, additions and omissions, but still maintaining the Institution Narrative outside the Anaphora of Addai and Mari. The Synod of Diamper prohibited all priests, “in virtue of obedience and upon pain of excommunication *latae sententiae*”, from using the other two anaphoras of the East Syrian tradition, attributed respectively to Nestorius and Theodore; and until today the Syro-Malabar Church has never used them for liturgical celebration. As the Western missionaries did not comprehend the primitive epiclesis in Addai and Mari as a real Eastern consecratory epiclesis, the Synod of Diamper did not correct it, but modified a hymn which explicitly indicated the action of the Holy Spirit in the *Qurbana*. Francis Ros SJ, the first Latin Bishop of the St Thomas Christians (1599-1624) introduced further modifications in the Institution Narrative, which still remained outside the Anaphora.

During the period of liturgical reform (1954-1962), the special liturgical commission of the “Sacred Congregation for the Oriental Church” inserted the Institution Narrative inside the Anaphora of Addai and Mari for the first time, and the Syro-Malabar Church began to celebrate *Qurbana* with the new text in 1962. In the course of further liturgical reform, until the publication of the present typical edition in 1989, a few minor modifications were also made in the Anaphora of Addai and Mari.

Le vicissitudini dell'anafora di Addai e Mari tra i Cristiani di San Tommaso della Chiesa Siro-Malabarese (SOMMARIO)

Dopo l'arrivo dei missionari occidentali agli inizi del XVI secolo e l'insediamento della Chiesa latina in India, la teologia scolastica fu applicata ai Misteri sacramentali dei Cristiani di San Tommaso, il che comportò l'inserimento delle parole della consacrazione nel *Qurbana* (liturgia eucaristica) celebrata con l'anafora di Addai e Mari. Il metropolita caldeo Joseph Sulaqa (1555-1569), al quale era stato insegnato il latino durante i suoi 18 mesi di detenzione a Goa, tradusse il racconto istituzionale del Canone romano e, con alcune aggiunte tipicamente siro-orientali, lo introdusse nel *Qurbana*, ma al di fuori dell'anafora, dopo la frazione e il segno di croce.

Nel 1599, nel Sinodo di Diamper, Menezes Aleixo, arcivescovo di Goa (1595-1610), corresse in particolare le parole della consacrazione, vale a dire la forma del sacramento, con alcune modifiche, aggiunte e omissioni, ma mantenendo ancora il racconto istituzionale al di fuori dell'anafora di Addai e Mari. Il Sinodo di Diamper proibì a tutti i sacerdoti, «in virtù di obbedienza e sotto pena di scomunica *latae sententiae*», di usare le altre due anafore della tradizione siro-orientale, attribuite rispettivamente a Nestorio e a Teodoro; e fino ad oggi la Chiesa Siro-Malabarese non le ha mai utilizzate per la celebrazione liturgica. Siccome i missionari occidentali non capivano che l'epiclesi primitiva di Addai e Mari è una reale epiclesi consacratrice orientale, il Sinodo di Diamper non la corresse, ma modificò un inno che esplicitava l'azione dello Spirito Santo nel *Qurbana*. Francis Ros SJ, il primo vescovo latino dei Cristiani di San Tommaso (1599-1624), introdusse altre modifiche nel racconto istituzionale, che rimaneva sempre al di fuori dell'anafora.

Durante la riforma liturgica (1954-1962), la commissione speciale liturgica della «Sacra Congregazione per la Chiesa Orientale» inserì, per la prima volta, il racconto istituzionale all'interno dell'anafora di Addai e Mari, e la Chiesa Siro-Malabarese cominciò a celebrare il *Qurbana* con il nuovo testo nel 1962. Nel corso di ulteriori riforme liturgiche, e fino alla pubblicazione dell'attuale edizione tipica del 1989, alcune modifiche minori sono state ugualmente apportate all'anafora di Addai e Mari.

Les vicissitudes de l'anaphore de Addaï et Mari chez les Chrétiens de St-Thomas de l'Église Syro-Malabare (RÉSUMÉ)

Après l'arrivée des missionnaires occidentaux à l'aube du XVI^e siècle et l'implantation de l'Église latine en Inde, la théologie scolastique a été appliquée aux Mystères sacramentels des Chrétiens de St-Thomas, ce qui a entraîné l'insertion des paroles de la consécration dans le *Qurbana* (liturgie eucharistique) célébrée avec l'anaphore de Addaï et Mari. Le métropolite chaldéen Mar Joseph Sulaqa (1555-1569), à qui on avait enseigné le latin pendant ses 18 mois de détention à Goa, traduisit le récit de l'institution du Canon romain et, avec quelques ajouts typiquement syro-orientaux, il l'introduisit dans le *Qurbana*, mais en dehors de l'anaphore, après la fraction et le signe de croix.

En 1599, au Synode de Diamper, Menezes Aleixo, archevêque de Goa (1595-1610), corrigea principalement les paroles de la consécration, à savoir la forme du sacrement, avec quelques modifications, ajouts et omissions, mais en conservant le récit de l'institution en dehors de l'anaphore de Addaï et Mari. Le Synode des Diamper interdit à tous les prêtres, «en vertu d'obéissance et sous peine d'excommunication *latae sententiae*», d'utiliser les deux autres anaphores de la tradition syro-orientale, attribuées respectivement à Nestorius et Théodore; et jusqu'à aujourd'hui l'Église Sy-

ro-Malabare ne les a jamais utilisées pour la célébration liturgique. Comme les missionnaires occidentaux ne comprenaient pas que l'épiclese primitive de Addaï et Mari était une véritable épiclese consécatoire orientale, le Synode des Diamper ne la corrigea pas, mais modifia une hymne qui signalait explicitement l'action de l'Esprit Saint dans le *Qurbana*. Francis Ros SJ, le premier évêque latin des Chrétiens de St-Thomas (1599-1624), apporta d'autres modifications dans le récit de l'institution, lequel restait toujours en dehors de l'anaphore.

Pendant la période de la réforme liturgique (1954-1962), la commission spéciale liturgique de la «Sacrée Congrégation pour l'Église Orientale» inséra, pour la première fois, le récit de l'institution à l'intérieur de l'anaphore de Addaï et Mari, et l'Église Syro-Malabare commença à célébrer le *Qurbana* avec le nouveau texte en 1962. Dans le cadre d'autres réformes liturgiques, et jusqu'à la publication de l'actuelle édition typique de 1989, quelques modifications mineures ont également été apportées à l'anaphore de Addaï et Mari.